Porównanie tłumaczeń Jana 6:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Mu Szymon Piotr: Panie, do kogo odejdziemy? Wypowiedzi życia wiecznego masz, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc Mu Szymon Piotr Panie do kogo odejdziemy przesłania życia wiecznego masz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon Piotr odpowiedział Mu: Panie! Do kogo odejdziemy? (Ty) masz słowa życia wiecznego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie, do kogo odejdziemy? Słowa życia wiecznego masz, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc Mu Szymon Piotr Panie do kogo odejdziemy przesłania życia wiecznego masz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Piotr odpowiedział: Panie, do kogo pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie, do kogo pójdziemy? *Ty* masz słowa życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie! do kogóż pójdziemy? Ty masz słowa żywota wiecznego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu tedy Szymon Piotr: Panie, do kogóż pójdziemy? Słowa żywota wiecznego masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mu Szymon Piotr: Panie, do kogóż pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie! Do kogo pójdziemy? Ty masz słowa żywota wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Mu Szymon Piotr: Panie, do kogo pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to odparł Szymon Piotr: „Panie, do kogo mielibyśmy pójść? Przecież Ty masz słowa życia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział Mu Szymon Piotr: „Panie, do kogo pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu Szymon Piotr: - Panie, do kogo pójdziemy? Twoje słowa darzą życiem wiecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a myśmy uwierzyli i poznali, że Ty jesteś Święty Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів йому Симон-Петро: Господи, до кого ж ми підемо? Ти ж бо маєш слова вічного життя; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi mu Simon Petros: Utwierdzający panie, istotnie do kogo odejdziemy? Spływające wysłowienia czynów niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego masz, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie, do kogo pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa odrzekł Mu: "Panie, do kogo byśmy poszli? Ty masz słowo życia wiecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Piotr odpowiedział mu: ”Panie, do kogo odejdziemy? Ty masz wypowiedzi życia wiecznego; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, a do kogo pójdziemy?—odpowiedział Szymon Piotr. —Twoje słowa prowadzą do życia wiecznego! |

1. 1) <x>500 17:8</x> [↑](#footnote-ref-2)